

## اتفاق تعاون

بين

جامعة البعث - حمص سورية

ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور ياسر حورية

وشركة بلايبس - ألمانيا

ممثلة بكل من مديرها الفني الدكتور بسام موسان

ومديرها العام الدكتور هايتس هاودا

بناءً على الرغبة المشتركة في تعزيز علاقات الصداقة و التعاون المشترك بين الجانبين وافقت جامعة البعث وشركة بلايبس على هذه الاتفاقية التي تشمل المجالات التالية :

### المادة الأولى :

العمل المشترك في مجال إنجاز مشاريع مختلفة خاصة بالدراسات والبرمجيات والقياسات الجيولوجية .

### المادة الثانية :

العمل المشترك في مجال تطوير الأبحاث وخاصة استخدام التقنيات الحديثة في مجال البناء ومواده تحت الظروف السورية .

### المادة الثالثة :

العمل المشترك في مجال أنظمة إدارة الأعمال وخاصة إدارة المشاريع والإدارات المالية وأتمتة إدارة البيئة.

### المادة الرابعة :

التعاون في المجالات التطبيقية مثل تنفيذ الزيارات المتبادلة للأساتذة والفنيين عالي المستوى بهدف إلقاء المحاضرات في مختلف المواضيع خاصة المواضيع التي هم البلدين مثل التقنيات عالية المستوى الهادفة لحل المشاكل البيئية وتطوير البنى التحتية.

#### المادة الخامسة :

تؤمن شركة بلايس سنوياً فرص التدريب العملي التطبيقي لعدد من طلاب جامعة البعث الأوائل .

#### المادة السادسة : البرنامج التنفيذي

بعد توقيع الاتفاقية يقوم الطرفان بوضع برنامجاً تنفيذياً لها وتوقيعه .

#### المادة السابعة : الشروط المالية .

١-٧ تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها

٢-٧ تتحمل الجهة المضيفة نفقات الإقامة للزيارات القصيرة (حتى ١٥ يوماً) وذلك

حسب الإمكانيات المالية المتوفرة .

٣-٧ يتفق على تغطية نفقات الإقامة للزيارات الطويلة ( التي تزيد عن ١٥ يوماً )

بموجب مراسلات رسمية .

٤-٧ يتفق في المراسلات الرسمية على كيفية تغطية نفقات المشاركة في المؤتمرات

والندوات العلمية .

#### المادة الثامنة : سرية الاتفاقية

١-٨ تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين وحسب

الأنظمة المرعية لكل طرف .

٢-٨ مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات وتحدد تلقائياً ما لم يطلب أحد الطرفين إنهاؤها

بكتاب رسمي قبل ثلاثة أشهر من إنتهاء مفعولها .

٣-٨ يجب أن لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب كان على وضع المشاريع المشتركة

السارية بناءً على البرنامج التنفيذي لهذه المشاريع و يجب أن تتابع حتى نهايتها .

٤-٨ يساعد كلا الطرفين في تأمين الموافقات الضرورية للزائرين من الطرف الآخر عند

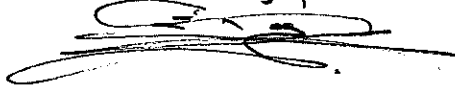
الحاجة وحسب إمكانياتهما .

٥-٨ يتم تعديل هذا الاتفاق بعد الرأي والمشورة بين الطرفين .

٦-٨ يتم بقبول ورضا كلا الطرفين حل أي خلاف في وجهات النظر أو تفسيرات الاتفاق  
٧-٨ حررت هذه الاتفاقية ووقعت في حمص ٦/٦ / ٢٠٠٥ على نسختين باللغة العربية والألمانية ولكل  
منها المفعول القانوني ذاته .

المدير التنفيذي لشركة بلايس - ألمانيا

د . بسام موسان



المدير العام لشركة بلايس - ألمانيا

د . هاينتس هاودا



رئيس جامعة البعث

أ.د. ياسر حورية



حمص - سورية

# KOOPERATIONSVERTRAG

zwischen der

Al – Baath –Universität Homs – Syrien  
Vertreten durch den Rektor,  
Professor Dr. Yasser Hourieh  
und

der Unternehmensgruppe PLABIS  
Vertreten durch  
Dr. Ing. Bassam Mousan, Technical director  
und  
Dr. Heinz Hauda, Managing director

Auf der Basis der Absichten der beiden Seiten vereinbarten die Al – Baath - Universität und die Unternehmensgruppe PLABIS eine freundschaftliche Zusammenarbeit.

## **Artikel 1 – Enge Zusammenarbeit bei der Realisierung von Projekten**

Kooperative Zusammenarbeit bei der Erarbeitung von Studien und Planungen, besonders in den Bereichen Vermessung und Geologie.

## **Artikel 2 – Zusammenarbeit bei Forschung und Entwicklung**

Hier könnten z. B. Anwendungen bestimmter Bautechnologien und Baustoffe für syrische Bedingungen untersucht werden.  
Entwicklung von Software für bestimmte Planungsprozesse im Umwelt- und Baubereich.

## **Artikel 3 – Aufbau bestimmter Managementsysteme**

wie z. B. Projektmanagement, Finanzmanagement, Umweltmanagement.

## **Artikel 4 – Praxisorientierte Lehre**

Darunter verstehen wir Gastvorlesungen für Themen bei der Globalisierung, wie z. B. Hochtechnologien bei der Lösung von Umweltproblemen des Bauens, der Infrastrukturentwicklung usw. Dieses erfolgt über einen Austausch von Hochschuldozenten und für die zu behandelnden Themen durch hochqualifizierte Mitarbeiter.

## **Artikel 5 – Organisation von Auslandspraktika für Studenten mit ausgezeichneten Leistungen**

## **Artikel 6 – Arbeitsprogramm**

Nach der Unterzeichnung des Vertrages bemühen sich die beiden Seiten um die Formulierung eines ausführlichen Arbeitsprogramms.

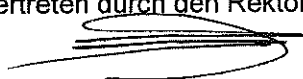
## **Artikel 7 – Finanzielle Bedingungen**

- 7.1 Der Gastnehmer übernimmt bei Reisen die Fahrtkosten.
- 7.2 Der Gastgeber übernimmt die Aufenthaltskosten bei kurzfristigen Besuchen (bis zu 15 Tagen) im Rahmen der Finanziellen Möglichkeiten.
- 7.3 Die Übernahme der Aufenthaltskosten für langfristige Besuche (mehr als zwei Wochen) muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.
- 7.4 Die Übernahme der Kosten von Tagungseinladungen muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.

## **Artikel 8 – Gültigkeit des Vertrages**

- 8.1 Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum ihrer Unterzeichnung nach den Regelungen der beiden Seiten in Kraft.
- 8.2 Diese Vereinbarung hat eine Laufzeit von 5 Jahren. Sie wird automatisch verlängert, wenn keine der Vertragsparteien diese Regelungen in Schriftform innerhalb von drei Monaten vor Vertragsende gekündigt hat.
- 8.3 Die Kündigung des Vertrages darf keinen Einfluss auf die bereits laufenden Projekte des Arbeitsprogramms des Vertrages haben. Diese Projekte können bis zum Abschluss fortgesetzt werden.
- 8.4 Beide Seite unterstützen sich gegenseitig bei der Besorgung der notwendigen Reisedokumente im Rahmen ihrer Möglichkeiten.
- 8.5 Jede Modifizierung des Vertrages muss im gegenseitigen Einverständnis erfolgen.
- 8.6 Bei Differenzen in der Interpretation des Vertrages bemühen sich die Vertragsparteien um eine Einigung entsprechend dem Sinn des Vertrages.
- 8.7 Diese Vertrag wird in einer gleichlautenden arabischen und deutschen Fassung ausgefertigt.

Für AI – Baath – Universität  
Homs – Syrien  
vertreten durch den Rektor

  
Professor Dr. Yasser Hourieh

Für Unternehmensgruppe PLABIS  
vertreten durch

  
Dr. Heinz Hauda, Hauptgeschäftsführer

  
Dr. Ing. Bassam Mousan

Technischer Direktor